

AMABWIRIZA RUSANGE N° 80/2023 YO KU WA 04/12/2023 YEREKEYE IBIKORWA HAGATI YA BANKI N'UMUNTU UFITANYE ISANO NA YO N'IMICUNGIRE Y'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II :</u> IBIKORWA BYA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO <u>Ingingo ya 3:</u> Imicungire inoze y'ibikorwa bya banki numuntu ufitanye isano na yo <u>Ingingo ya 4:</u> Urugero ntarengwa rw'imyenda ihabwa umuntu ufitanye isano na banki <u>Ingingo ya 5:</u> Ingwate	REGULATION N° 80/2023 OF 04/12/2023 ON TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTY AND MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Regulation <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES <u>Article 3:</u> Prudential management of transactions of a bank with its related party <u>Article 4:</u> Limit of exposures to bank related party <u>Article 5:</u> Collaterals	RÈGLEMENT N° 80/2023 DU 04/12/2023 RELATIF AUX TRANSACTIONS AVEC UNE PERSONNE APPARENTÉE À UNE BANQUE ET GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CRÉDIT <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>CHAPITRE II:</u> TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTÉES A LA BANQUE <u>Article 3 :</u> Gestion prudentielle des transactions d'une banque avec sa personne apparentée <u>Article 4 :</u> Limite des engagements à une personne apparentée à une banque <u>Article 5 :</u> Garanties
---	--	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Inguzanyo zihabwa abakozi	<u>Article 6:</u> Loans to employees	<u>Article 6 :</u> Prêts aux employés
<u>Ingingo ya 7:</u> Kwemeza ibikorwa hagati ya banki n’umuntu bafitanye isano	<u>Article 7:</u> Approval of transactions with bank related parties	<u>Article 7 :</u> Approbation des transactions entre la banque et la personne apparentée
<u>Ingingo ya 8:</u> Gusuzuma no kwemeza ibikorwa hagati ya banki n’umuntu ufiteye isano na yo no gutanga raporo ku inama y’ubutegetsi	<u>Article 8:</u> Review and approval of bank related parties transactions and reporting to the board of directors	<u>Article 8 :</u> Examiner et approbation des transactions entre la banque et les personnes apparentées et faire rapport au conseil d'administration
<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE Y’INGORANE ZATERWA N’UBUCUCIKE BW’INGUZANYO	<u>CHAPTER III:</u> MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK	<u>CHAPITRE III :</u> GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CRÉDIT
<u>Ingingo ya 9:</u> Imicungire ikwiye y’ingorane zaterwa n’ubucucike bw’inguzanyo	<u>Article 9:</u> Prudential management of credit concentration risk	<u>Article 9 :</u> Gestion prudentielle du risque de concentration de crédit
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibipimo ntarengwa ku myenda minini	<u>Article 10:</u> Large exposure limits	<u>Article 10 :</u> Limites sur des engagements importants
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibipimo ntarengwa ku myenda yose minini	<u>Article 11:</u> Limits in aggregate large exposures	<u>Article 11 :</u> Limites de l’ensemble des engagements importants
<u>Ingingo ya 12:</u> Imirongo ngenderwaho mu kugena igipimo cy’imyenda	<u>Article 12:</u> Guidelines for measuring the exposures	<u>Article 12 :</u> Lignes directrices pour la mesure des engagements
<u>Ingingo ya 13:</u> Imyenda isonewe	<u>Article 13:</u> Exempted exposures	<u>Article 13 :</u> Engagements exonérés
<u>Ingingo ya 14:</u> Ingwate zemewe ku nguzanyo zirengeje igipimo fatizo	<u>Article 14:</u> Allowable collaterals for exposures that exceed limits	<u>Article 14 :</u> Garanties admissibles aux engagements qui dépassent les limites
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa mu byerekeye	<u>Article 15:</u> Reporting requirements	<u>Article 15 :</u> Exigences en matière de

gutanga raporo		rapports
<u>UMUTWE WA IV: IBIHANO</u>	<u>CHAPTER IV: SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 16:</u> Administrative sanctions	<u>Article 16 :</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibihano by'amafaranga	<u>Article 17:</u> Pecuniary sanctions	<u>Article 17 :</u> Sanctions pécuniaires
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 18:</u> Ingingo y'inzibacyuho	<u>Article 18:</u> Transitional provision	<u>Article 18 :</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 20:</u> Language provision	<u>Article 20 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Entry into force	<u>Article 21 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 80/2023 YO KU WA 04/12/2023 YEREKEYE IBIKORWA HAGATI YA BANKI N'UMUNTU UFITANYE ISANO NA YO N'IMICUNGIRE Y'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO Banki Nkuru y'u Rwanda; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10, n'iya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 47/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 37 n'iya 117; Isubiye ku mabwiriza rusange n° 13/2017 yo ku wa 23/11/2017 yerekeye ibikorwa hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na yo n'imicungire y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	REGULATION N° 80 /2023 OF 04/12/2023 ON TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTY AND MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK The National Bank of Rwanda; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in articles 6bis, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/ 2017 governing the organization of banking, especially in Articles 31, 37 and 117; Having reviewed the regulation n° 13/2017 of 23/11/2017 on transactions with bank related parties and management of credit concentration risk; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	RÈGLEMENT N° 80/2023 DU 04/12/2023 RELATIF AUX TRANSACTIONS AVEC UNE PERSONNE APPARENTÉE À UNE BANQUE ET GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CRÉDIT La Banque Nationale du Rwanda ; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6bis, 8, 9, 10 et 15 ; Vu la Loi n° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 31, 37 et 117 ; Revu le règlement n° 13/2017 du 23/11/2017 relatif aux transactions avec les personnes apparentées à une banque et gestion du risque de concentration de crédit ; ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT : <u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
---	--	---

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agenga igikorwa cy'ubucuruzi banki ikorana n'umuntu ufitanye isano na yo, hagamijwe imikorere myiza no gushyiraho amabwiriza ngenderwaho yerekeye imicungire y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo kugira ngo hagerwe kuri ibi bikurikira: (a) amabanki akurikiza imikorere myiza mu gutanga inguzanyo; (b) guteza imbere gufatwa kimwe nk'abandi bantu mu bikorwa bihuza amabanki n'abafitanye isano nayo; (c) kongera icyizere abaturage bafitiye amabanki binyuze mu guca itonesha ridakwiye ryagenerwa abari mu mabanki.	<u>Article One:</u> Purpose of this Regulation This Regulation governs a transaction of a bank with its related party for sound practices and prudential rules relating to the management of credit concentration risk to ensure the following: (a) sound practices with regard to extending credit; (b) promotion of arm's length relationships in dealings between a bank and its related parties; and (c) promotion of public confidence in banks through ensuring that no undue favouritism is extended to insiders of banks.	<u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent règlement régit une transaction d'une banque avec sa personne apparentée en vue d'établir de bonnes pratiques et des règles prudentielles relatives à la gestion du risque de concentration de crédit afin d'atteindre ce qui suit : (a) les banques suivent les meilleures pratiques en matière de prêt ; (b) promouvoir des relations sans lien de dépendance dans les relations entre la banque et la personne apparentée; et (c) promouvoir la confiance du public dans les banques en veillant à ce qu'aucun favoritisme indu ne soit étendu aux initiés des banques.
<u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri aya mabwiriza rusange: (a) « Banki Nkuru » bivuga Banki Nkuru y' u Rwanda. (b) « umuntu ufitanye isano na banki » bivuga umuntu ku giti cye cyangwa	<u>Article 2:</u> Interpretation In this Regulation: (a) “Central Bank” means the National Bank of Rwanda. (b) “bank related party” means any natural person or legal entity that has	<u>Article 2 :</u> Interprétation Dans le présent règlement : (a) « Banque Centrale » signifie la Banque Nationale du Rwanda. (b) « personne apparentée à une banque » signifie une personne physique ou

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

ikigo gifite ubuzima gatozi ufite nibura kimwe ahuriraho na banki mu bintu bikurikira: (i) uri mu bagize inama y'ubutegetsi, cyangwa uri mu bayobozi bakuru ba banki; (ii) ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki; (iii)uri mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa mu bayobozi bakuru mu bigo bivugwa mu gace ka "vii" cyangwa "viii"; (iv)uwashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa mu gace ka "i", "ii" cyangwa "iii"; (v) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce "i", "ii", "iii" cyangwa "iv" nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa mu bayobozi bakuru;	at least one of the following relationships with a bank of: (i) a person who is a member of the board of directors or a member of senior managers of a bank; (ii) a person who has a direct or indirect significant holding in the bank; (iii)a person who is a member of the board of directors or a member of senior managers of an entity mentioned in point "vii" or "viii"; (iv)a person who is a spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned in point "i", "ii", or "iii"; (v) any entity in which any of the persons mentioned under "i", "ii", "iii", or "iv" is a member of the board of directors or senior managers;	morale est qui entretient au moins l'une des relations suivantes avec une banque: (i) une personne qui est membre du conseil d'administration ou un membre des cadres dirigeants de la banque ; (ii) une personne qui est détient directement ou indirectement une participation significative dans la banque ; (iii)une personne qui est membre du conseil d'administration ou de la direction d'une entité mentionnée au point "vii" ou "viii" ; (iv)une personne qui est le conjoint, membre de famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré de l'une des personnes mentionnées au point "i", "ii" ou "iii" ; (v)toute entité dans laquelle l'une des personnes mentionnées au point « i », « ii », «iii » ou « iv » est membre du conseil d'administration ou des cadres dirigeants ;
---	---	--

(vi) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce “i”, “ii”, “iii” cyangwa “iv” yaba ari nkawe wenyine cyangwa ari hamwe n’abandi nk’ufitemo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, nibura 10% by’imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora cyangwa bashobora kuganza;	(vi) any entity in which any of the persons mentioned under “i”, “ii”, “iii”, or “iv” above holds directly or indirectly, alone or with others, at least 10% of the shares or voting rights or on which these persons can exert influence;	(vi) toute entité dans laquelle l’une des personnes mentionnées au point «i», «ii», «iii» ou «iv» ci-dessus détient, directement ou indirectement, seule ou avec d’autres, au moins 10% des actions ou des droits de vote ou sur lesquelles ces personnes peuvent exercer une influence ;
(vii) ikigo banki yonyine, cyangwa ifatanyije n’izindi, igenzura cyangwa igiramo uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;	(vii) any entity that the bank, alone or with others, controls or on which it exerts influence directly or indirectly;	(vii) toute entité que la banque, seule ou avec d’autres, contrôle ou sur laquelle elle exerce une influence directe ou indirecte ;
(viii) ikigo kigenzurwa cyangwa kigirwamo uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n’ikigo kigenzura banki;	(viii) an entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the bank;	(viii) toute entité contrôlée ou sur laquelle l’influence est exercée directement ou indirectement par une entité qui contrôle la banque ;
(ix) ikigo icyo aricyo cyose gihuje aho banki ifatanyije n’abandi imigabane mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;	(ix) any entity which holds common shareholding directly or indirectly with the bank;	(ix) toute entité ou la banque détient avec les autres les actions directement ou indirectement;
(c) « abantu bahujwe n’inyungu » bivuga abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk’aho bafite inyungu bahuriyeho iyo –	(c) “interconnected parties” mean two or more natural persons or legal entities who are regarded as having a common interest if -	(c) « personnes liées » signifie deux ou plusieurs personnes physiques ou morales sont considérées comme ayant comme intérêt commun lorsque -
(i) umwe ajenzura undi cyangwa abandi bese mu buryo butaziguye	(i) one controls the other or the entire group, directly or	(i) l’une contrôle l’autre ou tout le groupe, directement ou

cyangwa buziguye; (ii) bafitanye imikoranire ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura; (d) « igenzura » bivuga ububasha umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi agira ku mikorere ya banki kubera ko - (i) ayifitemo hejuru ya 50% by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora; (ii) afite ububasha bwo gushyiraho cyangwa gukuraho umubare munini w'abagize inama y'ubutegetsi ya banki kandi anayifitemo imigabane; (iii)afite ububasha bwatuma banki ifata ibyemezo we yishakiye bitewe n'amasezerano yagiranye na yo cyangwa n'ingingo z'amategako yihariye ayigenga;	indirectly; (ii) they are so interrelated that, if one of them is experiencing financial problems, the other or all of the others encounter repayment difficulties; (d) "control" means power by which natural person or legal entity exercises over a bank on account of - (i) holding more than 50% in the equity capital or voting rights; (ii) having the power to appoint or remove majority of the members of the board of directors of a bank who is at the same time shareholders of that bank; (iii)having the power to exert influence over a bank on the basis of a contract entered into with that bank, or to a clause in the bylaws of the said bank;	indirectement ; (ii) elles sont tellement interdépendantes que, si l'une d'entre elles a des problèmes financiers, l'autre ou tous les autres éprouvent des difficultés de paiement ; (d) « contrôle » signifie pouvoir par lequel une personne physique ou morale exerce sur une banque du fait - (i) qu'elle en détient plus de 50% des fonds propres ou des droits de vote ; (ii)qu'elle a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du conseil d'administration de la banque dont elle est actionnaire aussi ; (iii)qu'elle a le pouvoir d'exercer une influence dominante sur une banque en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu d'une clause des statuts de celle-ci ;
---	---	---

(e) « urundi ruhande » bivuga uwo banki yahaye cyangwa iri mu nzira zo guha umwenda ushobora gushyirwa cyangwa ntushyirwe mu ifoto y’umutungo; (f) « ingorane zaterwa no kutishyura k’urundi ruhande » bivuga ingorane zabaho iyo urundi ruhande mu masezerano rushobora kutayubahiriza mbere yo kwishyura icyiciro cya nyuma hakurikijwe uko amafaranga yinjira cyangwa asohoka, ubusanzwe byifashishwa mu gupima imyenda hashingiwe ku mpapuro zicuruzwa n’ibizikomokaho; (g) « inguzanyo » bivuga umutungo uwo ari wo wose cyangwa umutungo utagaragara mu ifoto y’umutungo ushobora kutishyurwa, nk’inguzanyo, inguzanyo y’ingoboka, avansi, ikodesha-gurisha, inyandiko z’agaciro zemerwa, inyandiko zifite agaciro mu mafaranga, ingwate n’indi mitungo cyangwa ibidateganyijwe bifitanye isano n’ingorane zaterwa no kutishyurwa kw’imyenda; (h) « ibikorwa hagati ya banki n’umuntu ufiteanye isano na yo » hakubiyemo: (i) urwego rwo kwakiraho imyenda, ari	(e) “counterparty” means a party to whom a bank has an on- or off- balance sheet credit exposure or a potential credit exposure; (f) “counterparty credit risk” means the risk that the counterparty to a transaction could default before the final settlement of the transaction’s cash flows, usually referred to in order to measure the exposure to securities and derivatives transactions; (g) “credit” means any asset or off-balance sheet item which contains credit risk, such as loans, overdrafts, advances, finance leases, acceptances, bills discounted, guarantees and other assets or contingencies connected with credit risk; (h) “bank related party transactions” include: (i) credit exposure, that is credit,	(e) « contrepartie » signifie une partie actuellement ou éventuellement engagée à une banque suite au crédit de bilan ou de hors bilan ; (f) « risque de crédit de la contrepartie » signifie le risque que la contrepartie d’une transaction pourrait être défectueuse avant le règlement final des flux de trésorerie de la transaction, habituellement désigné pour mesurer l’exposition aux opérations sur des titres et des produits dérivés ; (g) « crédit » signifie tout avoir ou élément de hors bilan qui contient le risque de crédit, tels que les prêts, les découverts, les avances, le prêt bail, les acceptations, les effets escomptés, les sûretés et autres éléments d’actif ou imprévus en rapport avec le risque de crédit ; (h) « transactions entre la banque et la personne apparentée » comprennent : (i) l'exposition au crédit, c'est-à-
--	--	--

yo inguzanyo, ikodeshagurisha, uburyo budashingiye ku mafaranga nk' inguzanyo ziri mu nyandiko, ingwate zitanzwe mu izina ry'umuntu ufitanye isano na banki, cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bwo gutanga amafaranga cyangwa ibindi bitari amafaranga ku muntu ufitanye isano na banki;	financial leasing, non-fund based commitments such as documentary credits, guarantees on behalf of a bank related party and any other commitment to provide funds or substitute of funds to a bank related party;	dire le crédit, le crédit-bail, les engagements non fondés sur des fonds tels que les crédits documentaires, les garanties au nom d'une personne apparentée à une banque et tout autre engagement de fournir des fonds ou un substitut de fonds à une personne apparentée à une banque ;
(ii) ibitsa ryakozwe na banki ku muntu ufitanye isano na banki;	(ii) placements made by a bank with a bank related party;	(ii) les placements effectués par la banque avec une personne apparentée à une banque ;
(iii) ibitsa risanzwe ryakozwe kuri banki n'umuntu ufitanye isano na banki;	(iii) deposits placed with the bank by a bank related party;	(iii) les dépôts placés auprès de la banque par une personne apparentée à une banque ;
(iv) ibikorwa bya banki birimo serivisi z'impuguke, amasezerano y'ubwubatsi, kugura, kugurisha cyangwa gukodesha umutungo w'umuntu ufitanye isano na banki;	(iv) bank dealings such as consulting or professional service or works contracts, acquisition, sale or lease of asset of a bank related party;	(iv) les transactions bancaires telles que les contrats de conseil ou de services professionnels ou de construction, l'acquisition, la vente ou la location d'actifs d'une personne apparentée à la banque ;
(v) igihe, umuntu udafitanye isano na banki ushobora kuyiteza ingorane ahinduka umuntu ufitanye isano na banki;	(v) situation where an unrelated party with exposure to a bank subsequently became a bank related party; and	(v) la situation dans laquelle une personne non apparentée à une banque exposée à une banque est ensuite devenue une personne apparentée à une banque ; et

(vi) n'ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose cyakorwa na banki n'umuntu ufitanye isano na yo; (i) « ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda » bivuga ingorane zo guhomba amafaranga, n'ubwo haba haratanzwe ingwate, bitewe n'uko uwagurijwe atabashije kwishyura umwenda afitiye banki; (j) « kugabanya ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo » bivuga ugukoresha ingamba zikwiye hagamiye kugabanya ingaruka mbi ziterwa n'igihombo ku nguzanyo, harimo guhabwa ingwate, umwishingizi n'ibibikomokaho; (k) « imyenda yose » bivuga igiteranyo cy'imyenda yose banki yahaye uwagurijwe harimo inguzanyo, inyandiko nyizezabwishyu, avansi, inyandiko mpeshamwenda n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya; (l) « imyenda minini » bivuga imyenda banki ifitiye n'umukiriya cyangwa itsinda ry'abakiriya bahuje n'inyungu, iyo myenda ikaba ingana nibura na 10%	(vi) any other transactions concluded by bank with its related party; (i) “credit risk” means the risk of financial loss, despite realization of the main or secondary collateral, because of a debtor's inability to satisfy his obligations to a bank; (j) “credit risk mitigation” means the use of appropriate strategies to reduce adverse effects of the credit risk exposure, including collateralization, guarantees and derivatives; (k) “credit exposure” means the total amount of credit extended to a borrower by the bank, including credit lines, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client; (l) “large exposure” means exposures to a counterparty or group of connected counterparties, which represent at least 10% of the bank's core capital;	(vi) toute autre transaction conclue par la banque avec sa personne apparentée ; (i) « risque de crédit » signifie le risque de perte financière, malgré la réalisation de garantie principale ou secondaire, en raison de l'incapacité du débiteur d'honorer ses obligations envers une banque ; (j) « atténuation du risque de crédit » signifie l'utilisation de stratégies appropriées afin de réduire les effets négatifs de l'exposition au risque de crédit, y compris la garantie par nantissement, les garanties et les produits dérivés ; (k) « engagement de crédit » signifie le montant total des crédits accordés, par la banque, à un emprunteur y compris les lignes de crédit, les crédits documentaires, les avances, les titres de créance et les formes similaires de crédits ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client ; (l) « engagements importants » signifie engagements d'un client ou d'un groupe de clients interdépendants envers une banque, qui représentent au
---	--	--

by'imari shingiro bwite ya banki; (m)“umuyobozi mukuru” bivuga abakozi bo mu buyobozi bagizwe n’abakozi bo ku rwego rwo hejuru rwa banki, barimo - (iv)umuyobozi mukuru; (v) abakozi bakuru batanga raporo yabo y’akazi ku nama y’ubutegetsi cyangwa kuri komite z’inama y’ubutegetsi; (vi) n’abakozi bakuru batanga raporo yabo y’akazi, ku umuyobozi mukuru; <u>UMUTWE WA II : IBIKORWA BYA BANKI N’ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO</u> <u>Ingingo ya 3: Imicungire inoze y’ibikorwa bya banki numuntu ufiteanye isano na yo</u> (1) Banki igomba kugira no gukurikiza politiki n’uburyo bw’imikorere binoze mu rwego rwo kumenya, gusuzuma no gucunga	(m)“senior manager” means the management personnel which are the high-level key executives of the bank, that include - (v) chief executive officer (CEO)/ managing director (MD); (vi) senior executives reporting to the board or to board committees; and (vii) senior executives reporting to the chief executive officer (CEO)/ managing director (MD); <u>CHAPTER II: TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES</u> <u>Article 3: Prudential management of transactions of a bank with its related party</u> (1) A bank must have and implement effective policies and procedures to identify, evaluate and manage risks that	moins 10% du capital de base de la banque ; (m)« cadre supérieur » signifient le personnel de direction qui est composé de cadres dirigeants de haut niveau de la banque, qu’inclue - (v) directeur général (DG) ; (vi)cadre dirigeants qui relèvent directement au conseil d’administration ou au comité du conseil d’administration ; et (vii) cadre dirigeants qui relèvent directement au directeur général ; <u>CHAPITRE II : TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A LA BANQUE</u> <u>Article 3 : Gestion prudentielle des transactions d’une banque avec sa personne apparentée</u> (1) Une banque doit avoir et suivre des politiques et procédures efficaces pour identifier, évaluer et gérer les risques
---	--	---

ingorane zaterwa n'ibikorwa banki ikorana n'umuntu ufitanye isano na yo. (2) Politiki n'uburyo bw'imikorere bya banki bigomba nibura: (a) guteganya ko ibikorwa banki ikorana n'umuntu ufitanye isano na yo bidakorwa horoshya cyane ibisabwa kuruta uko byakorwa mu gihe ibyo bikorwa byaba bikorwa n'umuntu udafitanye isano na banki; (b) guteganya uburyo bwo kumenya ku buryo buhoraho imyenda banki ifitiye na buri wese mu bantu bafitanye isano na yo n'igiteranyo cy'iyi myenda yose uko ingana; (c) kuba bishyiraho uburyo bunoze kandi buhoraho bwo gukurikiranira hafi ibyo bikorwa ku buryo bikurikiza isuzumwa ry'itangwa ry'inguzanyo ryigenga; (d) kuba bishyiraho ingamba ziboneye zo kugenzura cyangwa kugabanya ingorane zaterwa n'ibyo bikorwa ;	would arise from transactions of a bank with its related party. (2) The policies and procedures of a bank must at least: (a) provide guarantee that transactions with bank related parties are not undertaken on more favourable terms than it would be if the transaction was done with a person who is not a bank related party; (b) provide for frequent identification of individual exposures to each bank related party, as well as the total amount of such credit exposures; (c) provide for efficient monitoring of the transactions on an ongoing basis and ensure they are subject to an independent credit review process; (d) provide that appropriate actions are taken to control or mitigate the risks of such transactions;	découlant de ses transactions avec sa personne apparentée. (2) Les politiques et les procédures de la banque doivent au moins : (a) garantir que les transactions avec sa personne apparentée ne sont pas entreprises à des conditions plus favorables que si la transaction était avec une personne qui n'est pas une apparentée à une banque ; (b) prévoir la manière pour identification fréquente des engagements individuels vis-à-vis de chaque personne apparentée à une banque, ainsi que le montant total de ces engagements de crédit; (c) prévoir que les transactions soient surveillées de façon efficace et continue et qu'elles sont soumises à un processus indépendant de révision du crédit ; (d) prévoir la prise des mesures appropriées pour contrôler ou atténuer les risques de ces transactions ;
--	--	---

(e) guteganya ko ibikorwa banki ikorana n'umuntu ufitanye isano na yo bisibwa hubahirizwa amabwiriza na politiki n'uburyo bw'imikorere byemewe; (f) guteganya ko ibikorwa igirana n'uri mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa uri mu buyobozi bukuru bibanza kwemezwa n'inama y'ubutegetsi; (g) guteganya ibyo inama y'ubutegetsi igomba gukora n'igihe ntarengwa cyo kubikora haramutse hari ibikozwe binyuranyije na politiki, uburyo ibintu bisanzwe bikorwa, ibipimo ntarengwa. (h) kubuza abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru n'abakozi kugira uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gikorwa icyo ari cyo cyose cy'ubucuruzi cyabangamira cyangwa kigongana n'inyungu za banki. Igihe cyose bishoboka, bagomba kwirinda ibikorwa byatera igongana ry'inyungu;	(e) provide that transitions with bank related parties are written off in accordance with regulations as well as standard policies and procedures; (f) provide that prior approval of the board of directors for transactions with any member of the board or member of senior management; (g) provide for timely actions by the board of directors once exceptions to policies, processes, thresholds and limits are detected; (h) prohibit members of the board of directors, senior managers and staff to be engaged directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the bank's interest. Whenever possible, they must avoid situations that would give rise to a conflict of interest;	(e) prévoir que les transactions avec la personne apparentée sont radiées conformément aux règlements ainsi que des politiques et procédures standard; (f) prévoir l'approbation préalable du conseil d'administration pour les transactions avec l'un des membres du conseil d'administration ou membre de la direction générale ; (g) prévoir des actions ponctuelles à être prises par le Conseil d'Administration une fois que des exceptions aux politiques, aux processus, aux seuils et limites sont détectées ; (h) interdire le conseil d'administration, les cadres supérieurs et le personnel de s'engager directement ou indirectement dans une activité commerciale qui entre en concurrence ou entre en conflit avec les intérêts de la banque. Dans la mesure du possible, ils doivent éviter les situations qui donnent lieu à un conflit d'intérêts ;
--	--	--

(i) kubuza uri mu bagize inama y'ubutegetsi umuuyobozi mukuru cyangwa umukozi gukoresha umwanya we muri banki mu kubona inyungu ze bwite cyangwa iz'undi muntu bafitanye isano cyangwa inyungu iyo ari yo yo se byerekeranye; (j) guteganya ko uri mu bagize inama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi ufite inyungu mu gikorwa kigiye gukorwa na banki, guhita agaragaza izo nyungu mu nyandiko asobanura impamvu zitera iryo gongana ry'inyungu muri icyo gikorwa cyangwa aho iryo gongana ry'inyungu rituruka muri icyo gikorwa. Nyuma yo kugaragazwa, umuyobozi cyangwa umukozi bireba ntashobora kugira uruhare rutaziguye mu biganiro no mu byemezo bafitanye isano n'icyo gikorwa, ni ukuvuga gusaba, gusesengura, kwemeza no kugenzura igihe cyose iryo gongana ry'inyungu rikomeje kubaho.	(i) prohibit a board member, senior manager or a staff to use his/her position in the bank to make profit or to acquire benefit or advantage or any related interests for him/herself or his/her related parties or any related interests; (j) provide that a member of the board, senior manager or a staff who has an interest in a transaction undertaken by the bank, that such an interest is disclosed immediately in writing detailing reasons for conflict of interest or where the conflict of interest arises in that particular transaction. Following such disclosure, the affected director, senior manager or the staff can not directly involved in any discussion and decisions affecting that particular transaction from application, analysis, approvals and monitoring process as long as conflict of interest continues to exist.	(i) interdire à un membre du conseil d'administration, à un cadre supérieur ou à un membre du personnel d'utiliser sa position dans la banque pour réaliser un profit ou pour acquérir un bénéfice ou un avantage ou tout intérêt connexe pour lui-même ou pour une autre personne ; (j) prévoir que tout membre du conseil d'administration, cadre supérieur ou membre du personnel qui a un intérêt dans une transaction entreprise par la banque, que cet intérêt soit immédiatement divulgué par écrit en détaillant les raisons du conflit d'intérêts ou lorsque le conflit d'intérêt surgit dans cette transaction particulière. À la suite d'une telle divulgation, le responsable ou le personnel concerné ne doit pas être directement impliqué dans les discussions et les décisions affectant cette transaction particulière, c'est-à-dire la demande, l'analyse, les approbations et le processus de surveillance tant que le conflit d'intérêts continue d'exister.
--	--	--

(3) Banki igomba kugira uburyo bw'imiyoborere n'ibaruramari binoze ndetse n'uburyo bukwiye bwo kugenzura ikigo hagamijwe kumenya, kubika amakuru no gukurikirana imyenda yose yahaye abafitanye isano na yo n'ibyahinduka nyuma kuri iyo myenda. (4) Inguzanyo zihabwa umuntu ufitanye isano na banki ntizitangirwa ingwate y'imigabane ya banki.	(3) A bank must have sound administrative and accounting procedures and adequate internal control mechanisms for the purpose of identifying, recording and monitoring all exposures to its related parties and subsequent changes to them. (4) Loans to bank related party shall not be secured by the bank's own shares.	(3) Une banque doit avoir de bonnes procédures administratives et comptables et des mécanismes de contrôle interne adéquats aux fins d'identifier, enregistrer et contrôler tous les engagements envers ses personnes apparentées et les modifications ultérieures y relatives. (4) Les prêts accordés à une personne apparentée à une banque ne peuvent être garantis par les actions propres de la banque.
<u>Ingingo ya 4: Urugero ntarengwa rw'imyenda ihabwa umuntu ufitanye isano na banki</u> (1) Imyenda yose yahawe umuntu ufitanye isano na banki nta na rimwe igomba kurenga 5% by'imari shingiro bwite ya banki. (2) Uko byagenda kose, imyenda yose hamwe yahawe abantu bafitanye isano na banki cyangwa amatsinda y'abantu bafitanye isano na banki bafite icyo bahuriyeho, ntigomba kurenga 25% by'imari shingiro bwite ya banki.	<u>Article 4: Limit of exposures to bank related party</u> (1) The total exposure to a bank related party shall not, in any case, exceeds 5% of the core capital of the bank. (2) Aggregate exposures to bank related parties or to groups of connected bank related parties shall not, in any case, exceed 25% of the bank's core capital.	<u>Article 4 : Limite des engagements à une personne apparentée à une banque</u> (1) Le total des engagements consentis à une personne apparentée à une banque ne peut, en aucun cas, dépasser 5% du capital de base de la banque. (2) L'ensemble des engagements consentis à des personnes apparentées à une banque ou à des groupes de personnes apparentées à une banque connectée ne doit, en aucun cas, dépasser 25% du capital de base de la banque.
<u>Ingingo ya 5: Ingwate</u> Inguzanyo cyangwa indi myenda byahawe	<u>Article 5: Collaterals</u> Aggregate loans or commitments to bank	<u>Article 5 : Garanties</u> L'ensemble des prêts ou des engagements

cyangwa byemerewe abantu bafitanye isano na banki, byose hamwe, bigomba kuba byishingiwe n'ingwate zemewe nk'uko ziteganywa n'amabwiriza agenga ingwate zemewe na Banki Nkuru.	related parties are fully secured by acceptable collaterals as provided for in directive on collaterals acceptable by the Central Bank.	envers les personnes apparentées à la banque est entièrement garanti par des garanties acceptables, comme prévu dans la directive sur les garanties acceptables par la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 6: Inguzanyo zihabwa abakozi</u> (1) Politiki n'uburyo bw'imikorere byerekeye ibikorwa bya banki n'abantu bafitanye isano na yo ntibigomba guteganya ingingo zitanga inyungu zihariye nk'igice kimwe mu bigize umushahara, urugero nk'igipimo cy'inyungu ntoya ku nguzanyo zihabwa abakozi harimo n'abayobozi bakuru uretse iziteganyijwe muri politiki yo guhemba abakozi yemejwe n'inama y'ubutegetsi. (2) Imyenda yahawe abakozi ba banki ntigomba kurenga 15% by'imari shingiro bwite yayo.	<u>Article 6: Loans to employees</u> (1) The policies and procedures on bank's transactions with its related parties shall not provide for beneficial terms that are part of an overall remuneration package such as favorable interest rates for employees including senior managers' loans, other than those stated in staff remuneration policy that has been approved by the board. (2) Exposures to employees of the bank shall not exceed 15% of its core capital.	<u>Article 6 : Prêts aux employés</u> (1) Les politiques et les procédures relatives aux transactions d'une banque avec des personnes apparentées ne doivent pas prévoir des conditions avantageuses qui font partie d'un ensemble de rémunération global, comme des taux d'intérêt favorables pour les prêts aux employés, y compris les prêts aux cadres supérieurs, autres que celles énoncées dans la politique de rémunération du personnel approuvée par le conseil. (2) Les engagements consentis aux employés de la banque ne doivent pas dépasser 15% de son capital de base.
<u>Ingingo ya 7: Kwemeza ibikorwa hagati ya banki n'umuntu bafitanye isano</u> Inama y'ubutegetsi yemeza imyenda yose ihabwa abantu bafitanye isano na banki iyo igiteranyo cy'iyo myenda ku muntu umwe cyangwa itsinda ry'abantu bafitanye isano na banki kirengeje 2% by'imari shingiro bwite ya	<u>Article 7: Approval of transactions with bank related parties</u> The board of directors approves credit exposures to bank related parties where the total exposure to any single bank related party or its group of connected counterparties exceed 2% of the core capital of the bank.	<u>Article 7 : Approbation des transactions entre la banque et la personne apparentée</u> Le conseil d'administration approuve les engagements de crédit pour des personnes apparentées à une banque lorsque l'engagement total à une seule personne apparentée à une banque ou à son groupe de

banki. <u>Ingingo ya 8:</u> Gusuzuma no kwemeza ibikorwa hagati ya banki n’umuntu ufitaneye isano na yo no gutanga raporo ku inama y’ubutegetsi (1) Ubuyobozi busuzuma, bukemeza kandi bugatanga raporo ku nama y’ubutegetsi buri gihembwe, ibikorwa byose byinguzanyo n’ibitari iby’ inguzanyo byakozwe hagati ya banki n’abantu bafitanye isano nayo bitujuje ibisabwa biteganyijwe mu ingingo ya 7 y’aya mabwiriza rusange. (2) Mu gusuzuma no kwemeza ibikorwa byabaye hagati ya banki n’abantu bafitanye isano na yo, banki yinjiza ibyo bikorwa mu gitabo cy’ ingorane cyayo kugira ngo ikurikirane ingorane zishobora kuvuka muri ibyo bikorwa nk’uburyo bwo gucunga ingorane. <u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE Y’INGORANE ZATERWA N’UBUCUCIKE BW’INGUZANYO	<u>Article 8:</u> Review and approval of bank related parties’ transactions and reporting to the board of directors (1) The management reviews, approves and reports to the board of directors on quarterly basis all transaction for both credit and non-credit transactions entered into by the bank with its related parties which do not meet the criteria set out in the Article 7 of this Regulation. (2) By reviewing and approving transactions between the bank and its related parties, bank incorporates such transactions in its risk register to track potential risks that may arise in those transactions as form of risk management. <u>CHAPTER III:</u> MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK	contreparties apparentées dépasse 2% du capital de base de la banque. <u>Article 8 :</u> Examiner et approbation des transactions entre la banque et les personnes apparentées et faire rapport au conseil d'administration (1) La direction examine, approuve et rapporte au conseil d’administration sur une base trimestrielle de toutes les transactions de crédit et de non-crédit conclues par la banque avec les personnes apparentées à la banque qui ne répondent pas aux critères énoncés à l'article 7 du présent règlement. (2) En examinant et en approuvant les transactions entre la banque et ses personnes apparentées, la banque incorpore ces transactions dans son registre des risques afin de suivre les risques potentiels qui peuvent survenir dans ces transactions en tant que forme de gestion des risques. <u>CHAPITRE III :</u> GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CRÉDIT
---	--	--

<u>Ingingo ya 9: Imicungire ikwiye y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo</u>	<u>Article 9: Prudential management of credit concentration risk</u>	<u>Article 9 : Gestion prudentielle du risque de concentration de crédit</u>
(1) Banki igomba kugira politiki n'uburyo bw'imikorere binoze bifasha mu kumenya, gupima, gusuzuma, gukurikirana, gutanga raporo no kugenzura cyangwa kugabanya ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo, mu gihe kiboneye. Izo politiki zigomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi kandi ni na yo igomba kugenzura ko byubahirizwa. (2) Banki igomba kubungabunga ku buryo bugaragara imyenda iteza ingorane z'ubucucike bw'inguzanyo n'imyenda minini byahawe abantu ku giti cyabo cyangwa amatsinda y'abantu bafatanyije. (3) Politiki n'uburyo banki ihangana n'ingorane bigomba – (a) gushyiraho ibipimo ntarengwa k'ubucucike bw'inguzanyo bijyanye n'urugero rw'ingorane zijyanye n'ibikorwa banki iba yemeye kwirengera, ibyayiteza ingorane n'uburyo imari shingiro ya banki ihagaze; no	(1) A bank must have adequate policies and procedures to identify, measure, evaluate, monitor, report and control or mitigate credit concentration risk on a timely basis. Those policies must be approved by the Board of Directors which shall also oversee their implementation. (2) A bank must actively manage the exposures causing risk concentration and large exposures to single counterparties or groups of connected counterparties. (3) The bank's risk management policies and processes shall – (a) establish thresholds for credit concentrations risk, reflecting the bank's risk appetite, risk profile and capital strength; and	(1) Une banque doit disposer de politiques et de procédures adéquates pour identifier, mesurer, évaluer, surveiller, déclarer et contrôler ou atténuer le risque de concentration de crédit en temps opportun. Les politiques doivent être approuvées par le conseil d'administration qui aussi doit superviser leur mise en œuvre. (2) Une banque doit gérer activement les engagements qui provoquent une concentration du risque et des engagements importants consentis aux contreparties individuellement ou aux groupes de contreparties liées. (3) Les politiques et les processus de gestion des risques de la banque doivent – (a) établir des seuils pour le risque de concentration de crédit, reflétant l'acceptation du risque de la banque, son profil du risque et la solidité du capital ; et

(b) gusaba ko ubucucike bw'inguzanyo bw'ingenzi busuzumwa bihora kandi raporo igatangwa ku nama y'ubutegetsi ya banki. (4) Politiki n'ibipimo ntarengwa byashyizweho bigomba kuba byumvikana neza kandi bigahora bimenyeshwa abakozi ba banki bireba. <u>Ingingo ya 10:</u> Ibipimo ntarengwa ku myenda minini (1) Igiteranyo cy'agaciro k'imyenda banki yahaye umuntu umwe cyangwa itsinda ry'abantu bafatanyije ntikigomba na rimwe kurenga 25% by'imari shingiro bwite ya banki. (2) Inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru ba banki bagomba gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibipimo ntarengwa ku myenda minini n'ibipimo ntarengwa ku ngorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo. <u>Ingingo ya 11:</u> Ibipimo ntarengwa ku myenda yose minini Banki ntiyemerewe kugira imyenda minini ku buryo igiteranyo cyayo yose kirenga inshuro umunani imari shingiro bwite yayo.	(b) require all material credit concentrations to be regularly reviewed and reported to a board of directors of a bank. (4) The established policies and thresholds must be clearly understandable and regularly communicated to bank concerned employees. <u>Article 10:</u> Large exposure limits (1) The total of the exposure values of a bank to a single counterparty or to a group of connected counterparties shall never exceed 25% of the bank's core capital. (2) The board and senior managers shall monitor the implementation of established large exposure limits and thresholds on credit concentration risk. <u>Article 11:</u> Limits in aggregate large exposures A bank shall not have large exposures which, in aggregate, exceed eight times its core capital.	(b) exiger que toutes les concentrations importantes de crédit soient régulièrement examinées et communiquées au conseil d'administration de la banque. (4) Les politiques et les seuils établis doivent être clairement compréhensibles et régulièrement communiqués aux employés concernés de la banque. <u>Article 10 :</u> Limites sur des engagements importants (1) Le total des valeurs des engagements d'une banque à une partie unique ou à un groupe de parties liées ne doit jamais dépasser 25% du capital de base de la banque. (2) Le conseil d'administration et les cadres supérieurs surveillent la mise en œuvre des limites et des seuils des engagements importants établis sur le risque de concentration de crédit. <u>Article 11 :</u> Limites de l'ensemble des engagements importants Une banque ne doit pas avoir des engagements importants qui, au total, dépassent huit fois son capital de base.
---	---	---

<u>Ingingo ya 12: Imirongo ngenderwaho mu kugena igipimo cy'imyenda</u> (1) Banki igomba kwita ku gaciro k'imyenda yahaye umuntu nk'uko bisobanurwa hakurikijwe gahunda y'imari shingiro ishingiyeye ku haturuka igihombo, bityo, igiteranyo cy'imyenda yahawe umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bahujwe n'inyungu kikangana n'igiteranyo cy - (a) imyenda igaragara n'itagaragara mu ifoto y'umutungo biri mu gitabo cya banki nk'uko bigenda mu ibarwa ry'imitungo igabanyijweho ibyateza ingorane ku nguzanyo; (b) imyenda igaragara n'itagaragara mu ifoto y'umutungo biri mu gitabo cy'ubucuruzi cya banki nk'uko bigenda mu ibarwa ry'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane k'uko isoko rihagaze; (c) imyenda ituruka ku buryo banki ihagaze bituma haba ingorane zishingiyeye ku kutishyura k'uwahawe inguzanyo. (2) Uko banki ihagaze mu byerekeye inyandiko	<u>Article 12: Guidelines for measuring the exposures</u> (1) A bank must consider the exposure values to a counterparty as defined under the risk-based capital framework, therefore, the total exposure to a counterparty or to a group of interconnected counterparties shall be equal to the sum of - (a) on- and off-balance sheet exposures included in the banking book, as in the risk weighted assets measure for credit risk; (b) on- and off-balance sheet exposures included in the trading book, as in the risk weighted assets measure for market risk; (c) exposure from positions that give rise to counterparty credit risk. (2) Positions of the bank in financial	<u>Article 12 : Lignes directrices pour la mesure des engagements</u> (1) Une banque doit tenir compte des valeurs des engagements consentis à une contrepartie telle que définies dans le cadre du capital fondé sur le risque, ainsi, le total des engagements consentis à une partie ou à un groupe de parties liées est égale à la somme - (a) des engagements sur et hors bilan inclus dans le portefeuille bancaire, comme dans le mesurage des actifs pondérés pour le risque de crédit; (b) des engagements sur et hors bilan inclus dans le portefeuille de négociation, comme dans le mesurage des actifs pondérés en fonction des risques pour le risque de marché ; (c) des engagements résultant des positions qui donnent lieu à un risque de crédit de la contrepartie. (2) Les positions de la banque dans les
---	---	---

z'agaciro nk'inyandiko mvunjwafaranga n'inyandiko z'imigabane, byitabwaho mu kugena igipimo ntarengwa cy'imyenda minini, ariko uk ihagaze mu byerekeye igicuruzwa cyihariye cyangwa mu byerekeye amadovize ntibigomba kwitabwaho.	instruments such as bonds and equities shall be considered by the large exposure limit, but its positions concerning a particular commodity or currency must not be considered.	instruments financiers tels que les obligations et actions sont prises en considération pour déterminer la limite des engagements importants, mais ses positions concernant un produit de base particulier ou une devise particulière donnée ne doivent pas être prises en considération.
(3) Agaciro k'imyenda ni agaciro k'imyenda mu bitabo by'ibaruramari havuyemo ingoboka zihariye n'ibishobora guhindurwa kuri ako gaciro.	(3) The exposure value shall be the accounting value of the exposure net of specific provisions and value adjustments.	(3) La valeur des engagements est la valeur comptable des engagements déduction faite des provisions spécifiques et des ajustements de valeur.
(4) Ku birebana n'imyenda minini, ibitagaragara mu ifoto y'umutungo bivunjwamo imyenda bihanywe hakoreshejwe uburyo bwo kuvunja inguzanyo busanzwe bukoreshwa mu kubara umutungo bwite ugabanyijweho ibyateza ingorane ku byerekeye ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo, n'igipimo/umubare ntagibwa munsu wa 10%.	(4) For the purpose of the large exposures, off-balance sheet items will be converted into credit exposure equivalents through the use of credit conversion factors set out in the risk weighted assets measure for credit risk, with a minimum limit of 10%.	(4) Aux fins des engagements importants, les éléments hors bilan seront convertis en engagements de crédit équivalents en utilisant des facteurs de conversion de crédit établis pour mesurer des actifs pondérés en fonction des risques pour le risque de crédit, avec limite minimum de 10%.
<u>Ingingo ya 13: Imyenda isonewe</u> Bitabangamiye ibisabwa n'andi mabwiriza, imyenda ikurikira irasonerwa mu kubara igipimo ntarengwa cy'ubucucike bw'inguzanyo n'imyenda minini:	<u>Article 13: Exempted exposures</u> Without prejudice to other regulatory requirements, the following exposures shall be exempted from being considered in concentration and large exposures limit calculation:	<u>Article 13 : Engagements exonérés</u> Sans préjudice aux autres exigences réglementaires, les engagements suivants sont exemptés d'être considérés lors du calcul des limites de concentration et d'engagements importants :

(a) imyenda yahawe Leta y'u Rwanda ibarwa kandi itanzwe mu mafaranga y'u Rwanda; (b) imyenda yahawe imishinga y'iterambere yatanzwe na banki y'iterambere ku ngwate zatanzwe na Leta y'u Rwanda; (c) imyenda yahawe Leta y'u Rwanda itari mu mafaranga y'u Rwanda igabanywaho ibyateza ingorane bibazwe ku ijanisha rya 0%; (d) imyenda ikurwa ku mari shingiro bwite; (e) n'imyenda hagati y'amabanki itangwa buri muni. <u>Ingingo ya 14: Ingwate zemewe ku nguzanyo zirengeje igipimo fatizo</u> Hitawe ku bipimo ntarengwa ku myenda minini, banki ishobora, mu bushishozi bwayo, gutanga avansi cyangwa gutanga inguzanyo iri hejuru ya 25%, ariko itarengeje 50% by'imari shingiro bwite yayo, iyo igihe cyo kwishyura iyo nguzanyo kitarenga imyaka itanu kandi iyo nguzanyo ikaba yishingiwe bihagije n'ingwate cyangwa inyandiko mvunjafaranga zikurikira:	(a) exposures to the Government of Rwanda denominated and funded in Rwandan Francs; (b) exposures to strategic development projects financed by a development bank with collaterals issued by the Government of Rwanda; (c) exposures to the Government of Rwanda denominated in a currency other than the Rwandan Francs which are risk weighted at 0%; (d) exposures that are deducted from core capital; and (e) intra-day interbank exposures. <u>Article 14: Allowable collaterals for exposures that exceed limits</u> Considering the large exposure limits, a bank may, at its discretion, grant an advance or credit facility exceeding 25% limit but not more than 50% of its core capital, if its maturity does not exceed five years and is adequately secured by the following collaterals or securities:	(a) engagements consentis à l'Etat Rwandais libellées et financées en francs rwandais ; (b) engagements consentis à des projets de développement stratégique financés par une banque de développement avec des garanties données par l'Etat Rwandais ; (c) engagements consentis à l'Etat Rwandais libellées dans une monnaie autre que les francs rwandais qui sont pondérées à 0% ; (d) engagements qui sont déduits du capital de base ; et (e) engagements interbancaires intra-journaliers . <u>Article 14 : Garanties admissibles aux engagements qui dépassent les limites</u> Compte tenu des limites sur les engagements importants, une banque peut, à sa discrétion, accorder une avance ou une facilité de crédit supérieure à 25%, mais pas plus de 50% de son capital de base si l'échéance de cette avance ou facilité de crédit n'excède pas cinq ans et si elle est suffisamment couverte par les garanties ou des titre suivants :
---	--	--

(a) impapuro z'agaciro za Leta y'u Rwanda cyangwa za Banki Nkuru; (b) amafaranga abitse kuri konti ntayegayezwa uguza yabikije muri banki imuguriza mu gihe ari ingwate y'uwo mwenda; (c) ingwate zitangwa na Banki y'Isi cyangwa ibindi bigo mpuzamahanga bitanga inguzanyo bikora nka yo ; (d) ingwate y'amafaranga itanzwe n'ikigo cy'imari cyo mu mahanga kiri ku rwego rw'ubushobozi bwo kwishyura nibura rwa B- cyangwa urwo bihwaye bwagenwe na sosiyete izwi igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda ; (e) ingwate itanzwe n'ikigo cy'imari cyabyaye ikindi, iyo icyo kibyara ikindi kiri ku rwego rw'ubushobozi bwo kwishyura nibura rwa B- cyangwa urwo bihwaye bwagenwe na sosiyete izwi igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda.	(a) Government of Rwanda or Central Bank's securities; (b) a fixed deposits with the lending bank securing exposure; (c) guarantees issued by the World Bank or other similar multilateral lending organizations; (d) a financial guarantee issued by a foreign financial institution rated at least B- or its equivalent by a recognized credit rating agency; (e) a guarantee issued by a parent financial institution where the parent institution is rated at least B- or its equivalent by a reputable credit rating agency.	(a) des titres publics émis par le Gouvernement du Rwanda ou par la Banque Centrale ; (b) des dépôts à terme détenus par la banque prêteuse garantissant l'engagement ; (c) des garanties émises par la Banque Mondiale ou d'autres organisations multilatérales de prêts analogues ; (d) une garantie financière émise par une institution étrangère financière et jouissant d'une cote de solvabilité d'au moins B- ou son équivalent par une agence de notation de crédit de bonne réputation ; (e) Une garantie émise par une institution financière mère lorsque cette institution-mère jouit d'une cote de solvabilité d'au moins B- ou son équivalent par une agence de notation de crédit de bonne réputation.
---	--	---

<u>Ingingo ya 15: Ibisabwa mu byerekeye gutanga raporo</u> (1) Hubahirijwe ibihe byo gutanga raporo biteganywa n'amabwiriza rusange akena raporo zisabwa amabanki, banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru amakuru akurikira mu buryo bw'ikoranabuhanga ikoresheje ingero ziyikubiyemo : (a) raporo ku myenda yose hamwe yahawe abantu bafitanye isano na banki; (b) urutonde rw'abantu bose bafitanye isano na banki; (c) urutonde rw'abantu bahujwe n'inyungu; (d) urutonde rw'ingwate zose zatanze ku bikorwa byabaye hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na yo; (e) ifishi ngenderwaho yujijwe ikubiyemo: (i) imyenda yose ifite agaciro kangana cyangwa karenze	<u>Article 15: Reporting requirements</u> (1) With respect of the reporting periods provided for in the regulation on reporting requirements from banks, a bank must submit electronically to the Central Bank the following information using formats provided in the electronic reporting system: (a) report on aggregate exposures to bank related parties; (b) a list of all bank related parties; (c) a list of all interconnected parties; (d) a list of all collaterals supporting the related-party transactions (e) filled template of: (i) all exposures with values equal or above 10% of the	<u>Article 15 : Exigences en matière de rapports</u> (1) Conformément aux périodes de rapports telles que prévues par le règlement sur des rapports exigés aux banques, une banque doit soumettre électroniquement à la Banque Centrale les informations suivantes en utilisant les formats contenus dans le système électronique d'information : (a) rapport sur l'ensemble des engagements consentis aux personnes apparentées à la banque ; (b) une liste de toutes personnes apparentées à une banque ; (c) une liste de toutes les parties liées à la banque ; (d) une liste de toutes les sûretés soutenant les transactions entre parties apparentées à la banque ; (e) modèle rempli de : (i) tous les engagements ayant des valeurs égales ou
--	---	---

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

10% by'imari shingiro bwite ya banki; (ii) indi myenda yose hatitawe ku ngaruka zo koroshya icyateza ingorane ku nguzanyo kingana cyangwa kiri hejuru ya 10% by'imari shingiro bwite yayo; (iii)imyenda yose isonewe ifite agaciro kangana cyangwa karenze 10% by'imari shingiro bwite ya banki; (iv)n'imyenda 20 minini cyane yahawe umuntu umwe ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu bafatanyije, hatitawe ku gaciro k'iyi myenda ugereranyije n'imari shingiro bwite ya banki; (f) buri rwandiko rw'uri mu inama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi wagaragaje mu nyandiko igongana ry'inyungu ze bwite n'iza banki mu gikorwa cya banki n'umuntu ufitaneye isano na	bank's core capital; (ii) all other exposures without the effect of credit risk mitigation being taken into account equal to or above 10% of its core capital; (iii)all the exempted exposures with values equal to or above 10% of the bank's core capital; and (iv)the largest 20 exposures to single counterparties or groups of connected counterparties, irrespective of the values of these exposures relative to the bank's core capital; (f) every letter of a member of board of directors, senior manager or a staff that has disclosed in writing any conflict of interests with bank related party transaction as required by	supérieures à 10% du capital de base de la banque ; (ii) tous les autres engagements sans qu'un effet d'atténuation du risque de crédit égale ou supérieure à 10% de son capital de bases soit pris en compte ; (iii)tous les engagements exonérés ayant des valeurs égales ou supérieures à 10% du capital de base de la banque ; et (iv)les 20 engagements les plus importants consentis à chacune des contreparties à titre individuel ou aux groupes de contreparties liées, indépendamment des valeurs de ces engagements par rapport au capital de base de la banque ; (f) chaque lettre d'un membre du conseil d'administration, un cadre supérieur ou un membre du personnel qui a divulgué par écrit tout conflit d'intérêts avec une transaction de la banque avec une
---	--	---

yo nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza rusange, izo nyandiko zose zikamenyeshwa Banki Nkuru buri gihembwe. (2) Bitabangamiye ibisabwa mu gutanga raporo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kubona amakuru y'ikoranabuhanga mu bubiko bw'amakuru yerekeye banki. <u>UMUTWE WA IV: IBIHANO</u> <u>Ingingo ya 16: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u> Bitabangamiye ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano by'amafaranga biteganywa n'andi mabwiriza rusange, iyo banki itubahirije ibisabwa n'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gufata kimwe mu bihano bikurikira: (a) kubuza iyo banki ibikorwa byose yagirana n'abantu bafitanye isano na yo ndetse n'abantu bafitanye amasano ubwabo uretse igihe bishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose by'umwihariko banki yemerewe na Banki Nkuru ngo	this Regulation, such declarations must be reported to the Central Bank on quarterly basis. (2) Without prejudice to the provisions of paragraph One of this article, the Central Bank reserves the right to access above information from the bank database. <u>CHAPTER IV: SANCTIONS</u> <u>Article 16: Administrative sanctions</u> Without prejudice to other administrative and pecuniary sanctions provided by other regulations, where a bank fails to meet any of the requirements of this Regulation, the Central Bank may apply any of the following sanctions: (a) prohibit all transactions with bank related parties and connected parties except repayment to the bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;	personne apparentée à une banque, comme l'exige le présent règlement, tous ces déclarations doivent être notifiés à la Banque Centrale chaque trimestre. (2) Sans préjudice des exigences de rapports spécifiées à l'alinéa premier du présent article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès en ligne aux informations ci-dessus dans la base de données bancaire. <u>CHAPITRE IV : SANCTIONS</u> <u>Article 16 : Sanctions administratives</u> Sans préjudice d'autres sanctions administratives et pécuniaires prévues par d'autres règlements, lorsqu'une banque ne satisfait à l'une ou l'autre des exigences du présent règlement, la Banque Central peut appliquer l'une des sanctions suivantes : (a) interdire toute transaction avec des parties apparentées à une banque et des personnes liées entre elles, exception faite au remboursement à la banque de toute somme de crédit restant due ou de toute opération spécifiquement autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;
--	--	--

ivugurure imari shingiro; (b) gutegeka ko hashyirwa muri banki amafaranga y'imari shingiro y'inyongera; (c) kuvana mu mari shingiro bwite inguzanyo z'umurengera cyangwa umubare w'amafaranga yahawe abantu bafitanye isano na banki cyangwa gusaba ingwate z'iyoye myenda; (d) gutegeka banki kwishyura abakozi inguzanyo yabahaye igihe umubare w'ayo bahawe urenze ibipimo ntarengwa by'inguzanyo byagenwe; (e) kwihanangiriza, guhagarika by'agateganyo, kwirukana cyangwa gukuraho icyizere umunyambigane, uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa uri mu buyobozi bukuru wagize uruhare mu bikorwa by'abafitanye isano na banki bitubahirije ibiteganwa n'aya mabwiriza rusange. (f) n'ikindi gihano icyo ari cyo cyose Banki Nkuru yabona ko gikwiye hitawe ku biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ndetse n'amabwiriza rusange arebana na cyo.	(b) ordering the bank to inject additional capital funds; (c) deduct from the core capital the excess exposures or sum amount granted to related parties or to require collateralization of such exposures; (d) order the bank to recover the exposures of the employees it had given them when the amount they received exceeds the prescribed lending limits; ; (e) warn, suspend, dismiss or disqualify a shareholder, a board member or a senior manager involved in the bank related party transactions that are non-complying with the provisions of this regulation; and (f) any other sanction deemed appropriate by the Central Bank in accordance with the provisions of the law concerning organization of banking and relevant regulations.	(b) exiger l'injection des capitaux supplémentaires ; (c) déduire du capital de base le total de prêts excédentaires ou la somme d'un montant accordé aux personnes apparentées ou d'exiger la garantie de ces engagements ; (d) ordonner à la banque de recouvrer les engagements des employés qu'elle leur avait donnés lorsque le montant qu'ils ont reçu dépasse les limites de prêt prescrites; (e) avertir, suspendre, démettre ou déqualifier l'actionnaire, le membre du conseil d'administration ou un cadre supérieur impliqué dans une transaction des parties apparentées à une banque non conforme aux dispositions du présent règlement ; et (f) toute autre sanction jugée appropriée par la Banque Centrale conformément aux dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et des règlements relatifs.
---	--	--

<u>Ingingo ya 17: Ibihano by'amafaranga</u> Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora gutanga kimwe cyangwa uruhurirane mu bihano biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo ku rwego rw'ubutegetsu bihabwa amabanki. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 18: Ingingo y'inzibacyuho</u> Banki itubahirije ibipimo ntarengwa biteganyijwe muri aya Mabwiriza rusange, ishyikiriza Banki Nkuru, mu minsi 30 nyuma y'itangazwa ry'aya Mabwiriza rusange, gahunda irambuye y'uburyo izabyubahiriza kandi igomba kuba yashyizwe mu bikorwa mu gihe cy'amezi 12 akurikira. <u>Ingingo ya 19: Ingingo ivanaho</u> Amabwiriza rusange n° 13/2017 yo ku wa 23/11/2017 yerekeye ibikorwa hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na yo n'imicungire y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo kimwe n'izindi ngingo z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo bivanyweho.	<u>Article 17: Pecuniary sanctions</u> When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or combined sanctions as prescribed in the regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks. <u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 18: Transitional provision</u> A bank which is not in compliance with limits provided for in this Regulation, submits to the Central Bank within 30 days after publication of this Regulation, a detailed compliance plan that shall be implemented during the next 12 months. <u>Article 19: Repealing provision</u> Regulation n° 13/2017 of 23/11/2017 on transactions with bank related parties and management of credit concentration risk and any other previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.	<u>Article 17 : Sanctions pécuniaires</u> Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou la combinaison des sanctions prévues au règlement relatif aux sanctions et amendes administrative applicables aux banques. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u> <u>Article 18 : Disposition transitoire</u> Une banque qui n'est pas en conformité avec les limites prévues dans le présent règlement soumet à la Banque Centrale, dans les 30 jours après la publication du présent Règlement, un plan de conformité détaillé qui sera mis en œuvre au cours des 12 prochains mois. <u>Article 19 : Disposition abrogatoire</u> Règlement n° 13/2017 du 23/11/2017 relatif aux transactions avec les personnes apparentées à une banque et gestion du risque de concentration de crédit et toute autre disposition antérieure contraire au présent règlement sont abrogés.
---	---	--

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<u>Ingingo ya 20: Ingingo y’ururimi</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw’Icyongereza.	<u>Article 20: Language provision</u> This Regulation was prepared, considered and approved in English.	<u>Article 20 : Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.
<u>Ingingo ya 21: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 21: Entry into force</u> This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 21 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 04/12/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux